

# *Agrippina*

G. F. Haendel

Ópera seria en tres actos con libreto del cardenal Vincenzo Grimani (ca. 1650-1710). Estrenada en el Teatro San Giovanni Grisostomo de Venecia el 26 de diciembre de 1709.

*Ópera en versión concierto.*

## **Personajes:**

**Agrippina**, esposa de Claudio: ANN HALLENBERG, mezzosoprano

**Nerone**, hijo de Agrippina: VIVICA GENAUX, mezzosoprano

**Poppea**, amante secreta de Ottone: MARÍA ESPADA, soprano

**Ottone**, general y amante de Poppea: CARLOS MENA, contratenor

**Claudio**, emperador de Roma: LUIGI DE DONATO, bajo

**Narciso**, patricio pretendiente de Agrippina: JOSÉ HERNÁNDEZ PASTOR, contratenor

**Pallante**, patricio pretendiente de Agrippina: ENRIQUE SÁNCHEZ RAMOS, barítono

**Lesbo**, siervo de Claudio: JOSEP RAMON OLIVÉ I SOLER, barítono

## **SINOPSIS**

Cuando Agrippina, mujer del emperador romano Claudio, oye las noticias de la muerte de su esposo, llama a los libertos Pallante y Narciso para que la ayuden a subir al trono a Nerone, hijo de un anterior matrimonio de Agrippina. Sus planes se frustran cuando Lesbo, siervo de Claudio, anuncia que el general Ottone ha salvado la vida de Claudio, quien en agradecimiento le ha nombrado su sucesor como emperador. Ottone llega a Palacio y confiesa a Agrippina que ama a una dama romana, Poppea. Agrippina, sabiendo que Claudio desea en secreto a Poppea, le dice a Poppea que Ottone ha decidido ofrecerla a Claudio a cambio del trono. La enfurecida Poppea quiere vengarse de Ottone, así que cuando una noche Claudio la visita a escondidas le convence de que Ottone es un traidor. Poppea descubre entonces que Agrippina la ha engañado. Mientras, Agrippina aprovecha que todos creen que Ottone es un traidor para convencer a Claudio de que nombre a Nerone su sucesor en lugar de a Ottone. Agrippina no se da cuenta de que Nerone también desea a Poppea.

Poppea, que ya sabe de las mentiras de Agrippina, trama un plan para salvar a Ottone. Se las arregla para que sus tres pretendientes, Ottone, Claudio y Nerone, vayan a su cuarto. Primero llega Ottone y luego Nerone, a los que esconde en sitios diferentes en su dormitorio. Cuando Claudio llega Poppea le dice que su rival amoroso es Nerone, no Ottone. Para probarlo revela la presencia de Nerone en su cuarto, a quien Claudio echa con rabia.

Sintiéndose indefensos ante la trama de Agrippina, Pallante y Narciso revelan a Claudio las intrigas de ésta. Agrippina, que se da cuenta de que su trama peligra, le dice a Claudio que actuó solo en el interés del mismo Claudio y del Imperio, acusándole además de buscar los favores de Poppea. Cuando Agrippina revela que Ottone ama a Poppea, Claudio la contradice diciendo que es realmente Nerone quien la desea. Entonces Claudio ordena a Nerone casarse con Poppea, y nombra a Ottone como su sucesor. Pero Ottone quiere más a Poppea que al trono, renunciando a él por el amor de aquella. Claudio apoya esta decisión y nombra a Nerone como su sucesor. Todos logran lo deseado, especialmente Agrippina, que alcanza así su más ansiado propósito: coronar a su hijo.

## ATTO PRIMO

### SCENA I

*Gabinetto d'Agrippina.*

#### AGRIPPINA

Nerone, amato figlio, è questi il tempo  
in cui la tua fortuna prender potrai pe 'i crine ed  
arrestarla. Oggi propizio fato  
la corona de' Cesari ti porge;  
svelo a te ciò che ignoto è a tutti ancor:  
prendi, leggi, e vedrai, e ciò che la mia mente  
dispone a tuo favor poscia saprai.

**NERONE** *Legge il foglio.*

"Col duolo al cor e con il pianto al ciglio questo foglio  
t'invio, sovrana Augusta. Di tempestoso mar nel gran  
periglio rimase assorta l'aquila latina.  
E Claudio, il tuo consorte,  
nostro Dio comun, provò la morte."  
Claudio morì! Che sento?

#### AGRIPPINA

Vanne, non più tardar, pronto disponi quanto dettò il  
mio amore : un momento perduto  
talor di grand'impresè è distruttore.

#### NERONE

Col saggio tuo consiglio il trono ascenderò.  
Men Cesare che figlio te, madre, adorerò.  
*(Parte)*

### SCENA II

#### AGRIPPINA

Per così grande impresa  
tutto si ponga in opra. Io ben m'accorsi  
che Narciso e Pallante,  
sia per genio o interesse, han nella mente un  
nascosto desio  
di vincer il mio cor; ciò che sprezzai  
or con arte s'abbracci.  
Olà, venga Pallante!  
M'assistan arte e frode in quest'istante.  
*(Esce un paggio)*

### SCENA III

*(Agrippina si pone a sedere in atto malinconico)*

#### AGRIPPINA

Ah Pallante, Pallante!

## Acto I

### Escena 1

Gabinete de Agrippina.

#### Agrippina

¡Nerone, amado hijo! este es el tiempo  
en el que tu fortuna podrás tomar de las crines y  
dominarla. Hoy el propicio destino  
te ofrece la corona de los Césares;  
te revelo a ti lo que es desconocido aún para todos:  
toma, lee y verás, y sabrás lo que mi mente  
dispone a tu favor.

**Nerone** *(lee la carta)*

"Con dolor en el corazón y lágrimas en los ojos  
esta carta te envío, soberana Augusta; en el gran peligro  
del enfurecido mar naufragó el Águila Latina,  
y Claudio, tu Esposo,  
el Dios de todos nosotros, encontró la muerte."  
¿Claudio ha muerto? ¡Qué es lo que escucho!

#### Agrippina

Vamos, no tardes, pronto dispondrás cuanto dictó el amor  
mío: un momento perdido  
en tan grandes empresas es nefasto.

#### Nerone

Con tu sabio consejo al trono ascenderé.  
Como César menos que como hijo, madre, te adoraré.  
*(Parte)*

### Escena 2

#### Agrippina

Que todo se ponga en marcha  
para tan gran empresa. Yo bien he advertido  
que Narciso y Pallante,  
por gusto o por interés, tienen en mente  
el oculto deseo  
de conquistar mi corazón; aquello que desprecié  
he de considerar ahora con astucia.  
¡Que venga Pallante!  
Que me asistan el arte y el engaño en este instante.  
*(sale un paje)*

### Escena 3

Agrippina se sienta en actitud melancólica.

#### Agrippina

¡Ah! ¡Pallante, Pallante!

**PALLANTE**

(Che favellar è questo? Ardir, ardire!) Il tuo Pallante io sono,  
son quel ch'alle tue voglie  
ha pronto il core...

**AGRIPPINA**

Il core?

**PALLANTE**

È gran tempo ch'io nutro ardor che mi divora,  
ma il rispetto...

**AGRIPPINA**

Non più, dicesti assai.

**PALLANTE**

Io chieggo dell'ardir, bella, condono.

**AGRIPPINA**

Ti basti ch'io t'intesi e ti perdono. Il dir di più riserba  
ad altro tempo. Pallante, a te fo noto  
ciò che ad ogn'altro è ascoso.  
È morto Claudio.

**PALLANTE**

Claudio?

**AGRIPPINA**

Alle milizie, al popolo s'aspetta di stabilir del  
successor la sorte. Tu vanne al Campidoglio,  
i parziali aduna,  
e allor che farò nota  
di Cesare la morte,  
tosto Nerone acclama.  
Se il mio figlio è regnante,  
con Agrippina regnerà Pallante.

**PALLANTE**

La mia sorte fortunata dalle stelle oggi mi scende, se  
vien oggi da te,  
se in te sol, bella adorata, la mia stella mi risplende,  
per gloria di mia fé.  
(Parte)

**SCENA IV**

**AGRIPPINA**

Or che Pallante è vinto  
si vinca anche Narciso.  
Olà, Narciso chiama!  
Ottien, chi finger sa, quello che brama.  
(Esce un paggio)

**Pallante**

(¿Qué palabras son estas? ¡Valor, valor!)  
Tu Pallante yo soy, soy  
aquel que para satisfacer tus deseos  
tiene el corazón predispuesto.

**Agrippina**

¿El corazón?

**Pallante**

Hace mucho tiempo que nutro una pasión que me devora;  
pero el respeto...

**Agrippina**

¡No sigas! Ya has hablado bastante.

**Pallante**

Te pido perdón, bella, por el atrevimiento.

**Agrippina**

Ha de ser suficiente para ti que te he escuchado, y te  
perdono; el hablar más resérvalo para otro momento.  
Pallante, debes saber algo que nadie más conoce.  
Ha muerto Claudio.

**Pallante**

¿Claudio?

**Agrippina**

A las tropas y al pueblo corresponde  
determinar la suerte de su sucesor;  
tú ve al Capitolio, reúne a los allegados,  
y en el momento en que haré pública  
la muerte del César,  
rápidamente a Nerone aclama.  
Si mi hijo reina,  
con Agrippina reinará Pallante

**Pallante**

Mi buena suerte de las estrellas hoy descende,  
ya que hoy procede de ti.  
Porque sólo en ti, bella adorada, mi estrella brilla,  
para gloria de mi lealtad.  
(Parte)

**Escena 4**

**Agrippina**

Ahora que Pallante está vencido  
venzamos también a Narciso.  
¡Hola, a Narciso llama!  
Quien sabe fingir obtiene aquello que desea.  
(Sale un paje)

**SCENA V**

**NARCISO**

Umile alle tue piante...

**AGRIPPINA**

Non più! di occulto arcano  
chiamo Narciso a parte.  
Te solo oggi destino  
per fabro di grand'opra, e alla tua fede confido ciò,  
che sin ad or celai.

**NARCISO**

Cieli, che leggo?

**AGRIPPINA**

Ora fa d'uopo  
nella man d'Agrippina  
d'assicurar lo scettro.  
Vanne tosto colà dove raccolto  
sta il popolo e 'l soldato;  
ivi attendi ch'io scopra  
la novella fatal, e allor prudente  
il nome di Nerone  
insinua fra le turbe.  
Se al trono il ciel Nerone oggi destina, Narciso  
regnerà con Agrippina.

**NARCISO**

Volo pronto, e lieto  
il core è presago di gioire.  
Volarò da loco a loco sopra l'ali del mio amore, e col  
fervido mio foco farò pago il tuo desire.  
(Parte)

**SCENA VI**

**AGRIPPINA**

Quanto fa, quanto puole necessità di Stato !,  
io stessa, io stessa! Nulla più si trascuri;  
all'opra, all'opra! Lode ha chi per regnar inganno  
adopra.  
L'alma mia fra le tempeste  
ritrovar spera il suo porto.  
Di costanza armato ho il petto,  
ché d'un regno al dolce aspetto le procelle più  
funeste son oggetti di conforto  
(Parte)

**SCENA VII**

Piazza del Campidoglio con trono.  
Nerone circondato dal popolo, a cui dona regali.

**Escena 5**

**Narciso**

Beso tus pies...

**Agrippina**

¡Ya es suficiente! Te he llamado  
para hacerte partícipe de un oculto secreto;  
hoy te designo  
como único creador de una gran obra, y a tu lealtad  
confío aquello que hasta ahora he ocultado.

**Narciso**

Cielos, ¿qué leo?

**Agrippina**

Ahora es necesario  
asegurar el cetro  
en manos de Agrippina.  
Ve rápidamente allí donde reunidos  
están el pueblo y los soldados;  
allí espera que yo descubra  
la noticia fatal, y entonces, con prudencia,  
insinúa el nombre de Nerone  
entre la multitud.  
Si el Cielo hoy destina al trono a Nerone,  
Narciso reinará con Agrippina.

**Narciso**

Vuelo presuroso, y mi corazón entusiasmado  
presiente la felicidad.  
Volaré de un lugar a otro sobre las alas de mi amor,  
y con mi ferviente fuego satisfaré tu deseo.  
(Parte)

**Escena 6**

**Agrippina**

¡Cuánto hace, cuánto puede la necesidad de Estado!  
¡Yo misma, yo misma! Que nada se postergue;  
¡manos a la obra, manos a la obra! De elogios es digno  
quien para reinar se sirve del engaño.  
El alma mía entre las tormentas  
espera encontrar su puerto.  
Armado tengo el pecho de constancia,  
que ante la dulce perspectiva de un reino  
hasta las tempestades más funestas son objeto de alivio.  
(Parte)

**Escena 7**

Plaza del Capitolio con trono.  
Nerone rodeado del Pueblo al que reparte dinero.

**NERONE**

Qual piacer a un cor pietoso  
l'apportar sollievo a' miseri!  
Prendi tu ancora, prendi.  
Ma rassembra tormentoso  
il veder fra turbe tante  
che vi manchi un zelo amante che il lor stato almen  
commiseri.

**SCENA IX**

*Agrippina, seguita dal popolo, va a sedersi sul trono.*

**AGRIPPINA**

Voi, che dell'alta Roma  
coll'amor, col consiglio, e colla forza  
i casi dirigete, a voi qui vegno apportatrice infausta  
di funesta novella.  
Amici, è morto Claudio.  
L'infido mar, geloso  
che restasse alla terra un tal tesoro,  
lo rapì a noi, di Roma  
fatto è vedovo il soglio.  
L'autorità ch'è in voi  
scelga un Cesare al trono,  
ed egli sia giusto, pietoso e pio,  
qual merta Roma, ed il mio cor desia.  
(*Discende dal trono*)

**PALLANTE**

Il tuo figlio,

**NARCISO**

La tua prole,

**PALLANTE, NARCISO**

merta sol scettro e corone.

**PALLANTE, NARCISO, AGRIPPINA**

Viva, viva Nerone!

**NERONE**

Nel mio cor l'alma è gioliva.

**PALLANTE, NARCISO, AGRIPPINA**

Viva, Nerone, viva!

**AGRIPPINA**

Vieni, o figlio, ascendi al trono,  
vieni, o Cesare di Roma!

**Nerone**

¡Qué placer para un corazón misericordioso  
procurar consuelo a los desventurados!  
¡Tú coge más, toma!  
Me parece terrible  
el ver entre tanta gente  
que falta un alma caritativa  
que al menos se apiade de su estado.

**Escena 9**

*Agrippina, seguita por el Pueblo, va a sentarse en el trono.*

**Agrippina**

Vosotros, que del alta Roma  
con amor, con prudencia y con fuerza  
los asuntos dirigís, a vosotros aquí vengo  
como mensajera infausta  
de funesta noticia.  
Amigos, ha muerto Claudio;  
el pérfido mar, celoso  
de que quedara en la tierra un tal tesoro,  
nos lo arrebató, quedando  
viudo el trono de Roma.  
Que la autoridad que os corresponde  
proclame un César al trono, que sea justo, piadoso y  
devoto, como Roma merece, y mi corazón desea.  
(*desciende del trono*)

**Pallante**

Tu hijo...

**Narciso**

Tu descendencia...

**Pallante, Narciso**

... merece sólo cetros y coronas;

**Pallante, Narciso, Agrippina**

¡viva, viva Nerone, viva!

**Nerone**

Mi alma se llena de dicha.

**Pallante, Narciso, Agrippina**

¡viva, viva Nerone, viva!

**Agrippina**

Ven, oh hijo, ascende al trono,  
¡ven, oh César de Roma!

**NERONE**

Al regnar giunto già sono,  
vengo a cinger d'allòr la chioma.

**AGRIPPINA**

Ma qual di liete trombe odo insolito suono?  
*(Agrippina e Nerone ascendono sul trono. Si sente  
suono di trombe)*

**SCENA X**

**LESBO**

Allegrezza, allegrezza!  
Claudio giunge d'Anzio al porto,  
ché del mar ch'il volle assorto  
domò Otton l'alta fierezza.

**PALLANTE**

Che sento!

**NARCISO**

Crudo ciel.

**AGRIPPINA**

Perfido fato.

**NERONE**

Evvi al mondo di me più sfortunato?  
*(Agrippina e Nerone discendono dal trono)*

**AGRIPPINA**

Non ti turbino, o figlio,  
gl'influssi del destin per te funesti:  
quel soglio ascenderai donde scendesti. (Se mai  
d'arte fu d'uopo,  
ora l'arte s'adopri.)  
Oh qual contento, amici,  
nasce al mio core afflitto!  
Claudio è risorto, ed è risorta ancora  
la fortuna di Roma.  
Per novella sì lieta  
l'allegrezza comun sorga festiva.

**CORO**

E viva Claudio, e viva!

**SCENA XI**

**OTTONE**

Alle tue piante, o Augusta,  
tra le sventure fortunato io torno.

**Nerone**

El trono ya he alcanzado,  
vengo a ceñir el laurel a mi cabeza.

**Agrippina**

¿Pero qué insólito sonido oigo de alegres trompetas?  
*(Agrippina y Nerone ascienden al trono; se escucha sonido  
de trompetas)*

**Escena 10**

**Lesbo**

¡Alegría, alegría, alegría!  
Claudio llega al puerto de Anzio;  
que del mar que nos lo quiso arrebatar,  
Ottone domó la gran ferocidad.

**Pallante**

(¡Qué escucho!)

**Narciso**

(¡Cielo cruel!)

**Agrippina**

(¡Pérfido sino!)

**Nerone**

(¿Hay en el mundo alguien más desdichado que yo?)  
*(Agrippina y Nerone descenden del trono)*

**Agrippina**

Que no te perturben, oh hijo,  
las influencias para ti funestas del destino;  
ascenderás a ese trono  
del que descendiste.  
(Si alguna vez la astucia fue necesaria,  
es ahora el momento de utilizarla.)  
Oh qué alegría, amigos,  
nace de mi afligido corazón:  
Claudio ha revivido, y ha revivido también  
la fortuna de Roma; ¡que la alegría común brote festiva  
por tan feliz noticia!

**Coro**

¡Viva Claudio, viva!

**Escena 11**

**Ottone**

A tus pies, oh Augusta,  
regreso afortunado entre las desventuras.

**AGRIPPINA**

Per opra così grande  
Claudio, Roma, Agrippina  
tutto a te denno, e da un' anima augusta la mercede  
maggior sarà più giusta.

**OTTONE**

Già del grato regnante  
sorpassa il merto mio la ricompensa.  
Di Cesare nel grado  
ei mi destina al soglio.

**NARCISO, PALLANTE**

(Che sento, oh ciel!)

**AGRIPPINA**

(Cesare?)

**NERONE**

(Ahi, che cordoglio!)

**OTTONE**

Allo spuntar della novella aurora mirarà trionfante  
Roma il suo Claudio, e allora  
al popolo, al senato ei farà noto  
l'onor che mi comparte.

**AGRIPPINA**

Onor a te dovuto.

**PALLANTE**

Otton dunque sarà...

**NARCISO**

Cesare fia?

**AGRIPPINA**

(Caderò prima, estinta.)

**NERONE**

(Ah gelosia!)

**OTTONE**

Se 'i permetti, o signora,  
occulto arcano a te svelar vorrei,  
da cui solo dipende  
tutto ciò ch'è più lieto ai desir miei.

**AGRIPPINA**

(Costui cauta s'ascolti.)  
E voi partite.  
Confida a me, confida,  
quanto il tuo cuor desia.

**Agrippina**

Por obra tan grande  
Claudio, Roma y Agrippina  
todo te deben, y, viniendo de un alma Augusta,  
la merced mayor será más justa.

**Ottone**

Ya la recompensa del agradecido  
Soberano sobrepasa mi mérito:  
con el grado de César  
él me destina al trono.

**Narciso, Pallante**

(¡Qué escucho, oh Cielos!)

**Agrippina**

¿César?

**Nerone**

(¡Ay, qué desconsuelo!)

**Ottone**

Al despuntar la nueva Aurora  
mirará triunfante Roma a su Claudio, y entonces  
al pueblo y al Senado él dará a conocer  
el honor que me concede.

**Agrippina**

Honor a ti debido.

**Pallante**

Ottone entonces será...

**Narciso**

César será.

**Agrippina**

(Antes caeré muerta.)

**Nerone**

(¡Ah celos!)

**Ottone**

Si me permites, oh Señora,  
querría revelarte un oculto secreto,  
el único del que depende  
todo aquello que me es más querido.

**Agrippina**

(Escuchémosle con cautela.)  
¡Vosotros salid!  
Confíame, confíame  
lo que tu corazón desea.

**NARCISO**

(Crudo ciel.)

**PALLANTE**

(Strani eventi.)

**NERONE**

(Ahi sorte ria!)

*(Nerone, Narciso e Pallante partono)*

**SCENA XII**

**OTTONE**

Augusta, amo Poppea.

Trono, scettro non curo,

se privo io son dell'adorato bene,

a cui soggetto il viver mio si rende.

Da te la mia fortuna oggi dipende.

**AGRIPPINA**

Nutra pure il tuo core

sensi d'amor per la beltà gradita, ch'il mio pronto

sarà per darti aita.

**OTTONE**

O magnanima e grande dispensiera di grazie e di

fortune, quanto, quanto a te devo!

**AGRIPPINA**

(Ama Claudio Poppea, ciò m'è già noto : spero ch'il mio pensier non vada a vuoto.)

Tu ben degno

sei dell'allòr.

(Ma di sdegno arde il mio cor.) Con l'oggetto

che fa il tuo amor avrai nel petto dolce l'ardor.

*(Parte)*

**SCENA XIII**

**OTTONE**

L'ultima del gioir mèta gradita

tu mi porgi, o Fortuna!

Oggi sul trono, per rendermi beato,

unirà amor un divin volto e amato.

Lusinghiera mia speranza,

l'alma mia non ingannar.

Sorte placida in sembianza,

il bel volto non cangiar.

**SCENA XIV**

Stanza di Poppea. Poppea allo specchio.

**Narciso**

(¡Cielo cruel!)

**Pallante**

(Extraños sucesos.)

**Nerone**

(¡Ay suerte adversa!)

*(Nerone, Narciso y Pallante parten)*

**Escena 12**

**Ottone**

Augusta, amo a Poppea;

ni el trono ni el cetro me importan,

si me falta mi bien adorado,

a cuyo dominio mi vida se somete;

de ti mi suerte hoy depende.

**Agrippina**

Que nutra pues tu corazón

sentimientos de amor por la belleza deseada,

que el mío preparado estará para ayudarte.

**Ottone**

Oh magnánima y grande que concedes gracias, y fortuna,

¡cuánto, cuánto te debo!

**Agrippina**

(Ama Poppea a Claudio, lo he notado: espero que mi pensamiento no sea en vano.)

Tú eres digno de

llevar los laureles.

(Pero mi corazón arde de furia. El amor que arde en su

corazón, esa ardiente pasión, ayudará a mis propósitos.

*(Parte)*

**Escena 13**

**Ottone**

¡Oh fortuna, tú me ofreces todas las alegrías!

Para colmar mi felicidad,

el dios Amor unirá junto a mí en el trono,

un semblante divino y amado.

Esperanza mía lisonjera,

¡no engañes a mi alma!

Suerte aparentemente plácida,

¡no cambies tu hermoso semblante!

**Escena 14**

Habitación de Poppea. Poppea frente al espejo.



**POPPEA**

Vaghe perle, eletti fiori,  
adornatemi la fronte.

**SCENA XV**

**LESBO**

Signora, o mia signora!

**SCENA XVI**

**LESBO**

Di lieta nuova apportator io sono.

**AGRIPPINA**

(Il servo è qui, s'ascolti.)

**POPPEA**

E che? Dimmi.

**LESBO**

Solo, tacito, e ascoso in questa notte oscura  
verrà Claudio da te.

**POPPEA**

(Cieli, che sento!) Ma Agrippina?

**LESBO**

Non dubitar, Signora, io vigilo custode  
sarò per ogni parte.

**POPPEA**

Che farò mai?

**LESBO**

Già l'ora s'avvicina:  
dalla reggia non lunge egli m'attende.  
Penosa a un cor ch'adora  
d'un sol momento la tardanza rende.

**SCENA XVII**

**POPPEA**

Perché in vece di Claudio il caro Otton non viene? Ei  
più gradito sarebbe al cor che l'ama;  
ma tardo arriva oignor quel che si brama.

È un foco, quel d'amore,  
che penetra nel core,  
ma come non si sa.  
S'accende a poco a poco,  
ma poi non trova loco  
e consumar ti fa.

**Poppea**

Codiciadas perlas, predilectas flores,  
¡adornad mi frente!

**Escena 15**

**Lesbo**

¡Señora, oh señora mía!

**Escena 16**

**Lesbo**

De una buena nueva mensajero soy.

**Agrippina**

(El siervo está aquí, escuchémosle.)

**Poppea**

Y qué, ¡dime!

**Lesbo**

Solo, en silencio y a escondidas, en esta noche oscura  
vendrá Claudio a verte.

**Poppea**

(¡Cielos, qué oigo!) Pero Agrippina...

**Lesbo**

No tengas miedo, Señora; yo como un guardián  
estaré por todas partes.

**Poppea**

¿Qué haré?

**Lesbo**

La hora se acerca.  
Él me espera en el palacio vecino.  
Cada momento de demora  
es doloroso para un corazón amante.

**Escena 17**

**Poppea**

¿Por qué en lugar de Claudio mi querido Ottone no viene?  
Él más grato sería a mi corazón, que le ama;  
pero tarde llega siempre aquello que se anhela.

Es un fuego el del amor  
que penetra en el corazón,  
¿pero de qué forma? No se sabe.  
Se enciende poco a poco,  
pero luego no encuentra espacio  
y te consume.

**SCENA XVIII**

**POPPEA**

(Ma qui Agrippina viene.  
Che farò mai, se Claudio giunge? ahi pene.)

**AGRIPPINA**

Poppea, tu sai che t'amo, e a me comuni son di pena  
o piacer i casi tuoi.

**POPPEA**

(Se Claudio vien, dal ciel imploro aita.)

**AGRIPPINA**

(Spero ch'il fine avrà la frode ordita.)  
Dimmi senza rossor, Ottone adori?

**POPPEA**

Ah, non oso, Agrippina!

**AGRIPPINA**

A me confida i sensi del tuo cor.

**POPPEA**

È ver, l'adoro.

**AGRIPPINA**

Sappi, ch'ei ti tradisce.  
Conscio che Claudio mira  
con amor il tuo bello, ei si prevalse  
d'un enorme delitto.  
Per secondar d'ambizione oscura  
del cor gl'impulsi, egli te a Claudio cesse,  
purché Cesare in soglio  
oggi lieto l'adori il Campidoglio.

**POPPEA**

E tanto è ver?

**AGRIPPINA**

E tanto  
io t'assicuro, e del mio dir in prova  
in questa notte ancora  
nascoso a te verrà Claudio fra l'ombre.

**POPPEA**

(Ciò ad Agrippina è noto!)

**AGRIPPINA**

Senti: Claudio tosto verrà,  
tu accorta alla vendetta attendi.

**Escena 18**

**Poppea**

(Aquí está Agrippina;  
¿qué haré, si Claudio viene?  
¡Ay qué angustia!)

**Agrippina**

Poppea, tú sabes que te aprecio, y tus asuntos  
son también para mí causa de pena o de placer.

**POPEA**

(Si Claudio aparece, que el cielo me ayude.)

**Agrippina**

(Espero que el audaz engaño triunfe.)  
Dime sin rubor, ¿amas a Ottone?

**Poppea**

¡Ah! No me atrevo, Agrippina...

**Agrippina**

Confíame los sentimientos de tu corazón.

**Poppea**

Es verdad, le adoro.

**Agrippina**

Que sepas que él te traiciona;  
consciente de que Claudio mira  
con amor tu belleza, se valió  
de una enorme traición;  
para seguir los impulsos de la ambición oscura  
de su corazón, a Claudio te cedió,  
con tal que, como César en el trono,  
hoy con alegría le aclame el Capitolio.

**Poppea**

¿Es eso cierto?

**Agrippina**

Te lo aseguro, y como prueba de mis palabras  
en esta noche,  
a escondidas, Claudio vendrá a verte.

**Poppea**

(¿Agrippina ya lo sabía?)

**Agrippina**

Escucha, Claudio enseguida llegará:  
tú prepara cuidadosamente tu venganza.

**POPPEA**

Che far degg'io?

**AGRIPPINA**

Procura  
che di Claudio nel core  
penetri gelosia;  
mesta ti fingi ;  
di' che Ottone superbo,  
del nuovo grado audace,  
t'obbliga a non mirarlo e te desia;  
perché da sé lo scacci,  
lusinghe e vezzi adopra,  
e s'egli amor pretende,  
prometti amor, piangi, sospira e prega;  
nulla però concedi,  
se prima al tuo desir ei non si piega.

**POPPEA**

Tanto pronta farò. Ma se acconsente,  
di mie promesse il frutto  
vorrà goder, ed io qui, inerme e sola,  
come fuggir potrò sì gran periglio?

**AGRIPPINA**

Segui senza temer il mio consiglio.

Ho un non so che nel cor,  
che in vece di dolor,  
gioia mi chiede.  
Ma il cor, uso a temer,  
le voci del piacer,  
o non intende ancor  
o inganno del pensier  
forse le crede.

**SCENA XX**

**LESBO**

Non veggo alcun.  
Signora, Claudio è qui.  
Non temer, vieni sicuro.  
Tutto è in muto silenzio,  
né men dell'aura il sussurrar qui s'ode.  
A' tuoi piacer Argos sarò custode.

**SCENA XXI**

**CLAUDIO**

Pur ritorno a mirarvi,  
vaghe luci, stelle d'amor.  
Né mai stanco d'adorarvi,  
offro in voto e l'alma e '1 cor.  
Ma, oh ciel, mesta e confusa  
a me nulla rispondi?

**Poppea**

Pero ¿qué debo hacer?

**Agrippina**

Inculca en el corazón  
de Claudio los celos.  
Muéstrate triste  
porque Otón,  
en la soberbia de su nuevo futuro,  
te desea y ahora te obliga,  
despiadadamente,  
a que no vuelvas a ver a Claudio.  
Para que el César lo aparte de sí,  
sé cariñosa con él y cortéjalo,  
prométele tu amor, llora y suspira, pero, por favor;  
niégale todo lo que te pida  
hasta que no cumpla con tus deseos.

**Poppea**

Así lo haré, pero si acepta,  
querrá gozar del fruto de mis promesas  
y yo estaré indefensa.  
¿Cómo podré huir de semejante peligro?

**Agrippina**

Sigue mi consejo sin titubeos.

Siento algo en el corazón,  
que en lugar de angustia,  
me presagia una gran dicha.  
Sin embargo tu corazón, propenso al temor,  
todavía no oye  
las promesas de felicidad.  
¡Ah, qué engañoso es nuestro pensamiento!  
¿No te parece?

**Escena 20**

**Lesbo**

No se ve a nadie.  
Señora, Claudio está aquí.  
Venga, señor, sin temor.  
Todo está en silencio.  
Ni el murmullo del viento se oye.  
Yo seré el Argos de vuestro placer.

**Escena 21**

**Claudio**

¡Al fin vuelvo a ver esos dulces ojos,  
mis más amadas estrellas!  
Nunca me cansaré de amarte,  
pues tuyos son mi alma y corazón.  
Mas, oh Cielos, ¿triste y confundida  
nada me respondes?

**POPPEA**

Dal mio interno martir già che tu vuoi ch'io scopra la  
cagion, sappi...

(Così a mentir dalla vendetta imparo.)

**CLAUDIO**

Il tuo duol non celar;  
ciò che dipende dal mio poter dispor, cara, tu puoi.

Chiedi pur ciò che vuoi,  
tutto a te dal mio amor sarà concesso.

(Finge di piangere)

**POPPEA**

Ah! che d'amarti più non m'è permesso!

**CLAUDIO**

E chi tel vieta?

**POPPEA**

Oh dio!

**CLAUDIO**

Scopri!

**POPPEA**

Dir nol poss'io.

**CLAUDIO**

E chi al parlar frappone difficoltà? Dillo, mio ben!

**POPPEA**

Ottone.

**CLAUDIO**

Ottone?

**POPPEA**

Ottone sì, ch'ardito tenta far  
violenza al mio core.

**CLAUDIO**

E tant'oltre s'avanza?

**POPPEA**

Togli, Cesare, togli ad un ardito  
di regnar la speranza,  
e allor vedrai fatto umile il superbo  
a non osar di rimirarmi mai!

**Poppea**

Sí, debo descubrirte la razón de mis angustias.

Debes saber que... sin embargo, ¡cielos!

(Fingiendo así, mi venganza está en marcha.)

**Claudio**

No escondas tu dolor.

Haré todo lo que me pidas.

Confíame tus deseos que,

por mi amor, todo habré de concederte.

(Finge llorar)

**Poppea**

¡Ah! ¡Ya no se me permite amarte!

**Claudio**

¿Y quién te lo prohíbe?

**Poppea**

¡Oh Dios!

**Claudio**

¡Habla!

**Poppea**

Decirlo no puedo.

**Claudio**

¿Y quién te impide hablar? ¡Dilo, mi bien!

**Poppea**

Ottone.

**Claudio**

¿Ottone?

**Poppea**

Ottone, sí, que con atrevimiento intenta  
forzar mi corazón.

**Claudio**

¿Y a tanto se atreve?

**Poppea**

Arrebátale, César, arrebátale a un atrevido  
la esperanza de reinar, y entonces verás  
cómo, convertido en humilde, el soberbio  
no se atreverá a mirarme nunca más.

**CLAUDIO**

Tutto farò. Non lagrimar, cor moi.

**POPPEA**

Mel prometti?

**CLAUDIO**

Lo giuro.

**CLAUDIO**

Che rimiri mio ben? Già custodite  
sono da Lesbo il fido  
le regie soglie. Vieni  
ad appagar, o cara, il mio desire!

**POPPEA** (*Torna a riguardar per la scena*)  
(Né pur giunge Agrippina, ahi che martire!)

**CLAUDIO**

Vieni, o cara,  
che in lacci stretto  
dolce diletto  
amor prepara.

**SCENA XXII**

Lesbo correndo

**LESBO**

Signor, signor, presto fuggiamo!  
Viene la tua sposa Agrippina.

**CLAUDIO**

E quando mai...

**POPPEA**

Quando vorrai.

**LESBO**

Partiam, signor!

**CLAUDIO**

... i frutti del mio amor, bella, godrò?

**LESBO** (*Partono Claudio e Lesbo*)

Pur alfin se n'andò. Lieto mio core,  
oggi vedrai punito il traditore.

**SCENA XXIII**

**POPPEA**

O mia liberatrice,  
quanto a te devo, e quanto  
da' tuoi saggi consigli il frutto attendo!

**Claudio**

Todo haré; ¡no llores, corazón mío!

**Poppea**

¿Me lo prometes?

**Claudio**

Lo juro.

**Claudio**

¿Qué miras, mi bien? Ya vigilados  
están por el fiel Lesbo  
los accesos a palacio; ¡ven  
a satisfacer, querida, mi deseo!

**Poppea** (Poppea vuelve a mirar fuera de escena)  
(Y Agrippina no llega. ¡Ay, qué tormento!

**Claudio**

Ven, querida,  
que en lazos ceñido  
dulce placer  
Amor prepara.

**Escena 22**

Lesbo corriendo

**Lesbo**

¡Señor, Señor, rápido, huyamos!  
Viene tu esposa Agrippina.

**Claudio**

¿Y cuándo podré...

**Poppea**

¡Cuando quieras!

**Lesbo**

¡Partamos, Señor!

**Claudio**

...de tu amor, bella, gozar?

**Poppea**

Por fin se ha ido. Alegre corazón mío,  
hoy verás castigado al traidor.

**Escena 23**

**Poppea**

¡Oh mi libertadora,  
cuánto te debo, y cuánto  
de tus sabios consejos el fruto espero!

**AGRIPPINA**

Nascosa il tutto intesi :  
oggi saremo compagne a mirar liete  
più il nostro che di Cesare il trionfo.  
T'abbraccio, amica, e in me tutto confida;  
disponi, o cara, del mio cor che t'ama.  
(Felice riuscì l'ordita trama.)

**POPPEA**

Augusta, il mio voler da te dipende.

**AGRIPPINA**

Quest'alma dal tuo amor legata pende.

**SCENA XXIV**

**POPPEA**

Se Ottone m'ingannò, e s'egli ingrato  
un dolce amor al fasto suo soggetta,  
del cor offeso è giusta la vendetta.

Se giunge un dispetto  
a' danni del cor,  
si cangia nel petto  
l'amore in furor.  
Non ama chi offende,  
o segue l'umor,  
e il cor si difende  
da efimero ardor.

**ATTO SECONDO**

**SCENA I**

Strada di Roma contigua al palazzo imperiale  
apparata per il trionfo di Claudio.

**PALLANTE**

Dunque noi siam traditi?

**NARCISO**

Amico, è vero ciò ch'a te disse.

**PALLANTE**

E quel ch'io ti narrai dubbio non ha.

**NARCISO**

Sia dunque la fé tra noi,  
qual nell'inganno è d'uopo.

**PALLANTE**

Se delude Agrippina, l'arte con lei s'adopri.

**NARCISO**

Sì, sì, la frode scopra

**Agrippina**

A escondidas todo escuché:  
hoy estaremos unidas y miraremos felices  
más nuestro triunfo que el del César.  
Te abrazo, amiga, y a mí todo confía;  
dispón, oh querida, de mi corazón, que te ama.  
(Tuvo éxito la urdida trama.)

**Poppea**

Augusta, mi voluntad de ti depende.

**Agrippina**

Mi alma pende de tu amor.

**Escena 24**

**Poppea.**

Si Ottone me engañó, y si él, ingrato,  
prefiere su ostentación a un dulce amor,  
del corazón ofendido es justa la venganza.

Si llega una contrariedad  
a dañar el corazón,  
se convierte en el pecho  
el amor en ira.  
No ama quien ofende  
o persigue al Amor,  
y el corazón se defiende,  
de efímera pasión.

**Acto II**

**Escena 1**

Calle de Roma próxima al Palacio Imperial,  
adornada por el triunfo de Claudio.

**Pallante**

¿Así que nos han traicionado?

**Narciso**

Amigo, es verdad lo que te dije.

**Pallante**

Y lo que yo te dije, es también cierto.

**Narciso**

Entonces debemos mantenernos unidos  
y confiar el uno en el otro.

**Pallante**

Si nos traiciona Agrippina, usemos con ella la astucia.

**Narciso**

Sí, sí, que su mentira ponga al descubierto

il finger nostro, e quel ch'a te ricerca  
a me pronto dirai, ed io prometto  
a te fido svelar quanto a me chiede.

**NARCISO, PALLANTE**

A noi la destra sia pegno di fede!

**PALLANTE**

Ottone giunge.

**NARCISO**

E questi esser Cesare deve!

**PALLANTE**

Già gl'ossequi di tutti egli riceve.

**SCENA II**

**OTTONE**

Coronato il crin d'alloro,  
io sarò nel Campidoglio.  
Ma più bramo il bel ch'adoro  
che non fo corona e soglio.

**PALLANTE**

Roma, più ch'il trionfo,  
oggi, signor, la tua virtude onora.

**NARCISO**

Il tuo eccelso valor la patria adora.

**OTTONE**

Virtù e valor bastante aver vorrei  
per vedere felici  
al Lazio i regni, e debellar nemici.

**PALLANTE**

Ma dall' alto discende per incontrar Augusto  
Poppea con Agrippina.

**OTTONE**

Viene chi è del mio cor diva e regina!

**SCENA III**

Agrippina, Poppea e Nerone discendono  
dal palazzo imperiale con accompagnamento.

**POPPEA, NERONE, AGRIPPINA, OTTONE,  
NARCISO, PALLANTE, LESBO**

Di timpani e trombe  
al suono giulivo  
il giorno festivo

nuestro fingimiento, y lo que te pregunte  
me contarás enseguida, y yo te prometo  
revelarte fielmente cuánto de mí requiera.

**Narciso, Pallante**

Estrechemos nuestras manos en señal de lealtad.

**Pallante**

Ottone llega.

**Narciso**

Y él debe convertirse en César.

**Pallante**

Ya todos le presentan sus respetos.

**Escena 2**

**Ottone**

Coronada mi frente con el laurel,  
yo estaré en el Capitolio.  
Pero más anhelo el bien que adoro,  
que la corona y el trono.

**Pallante**

Hoy Roma, más que tu triunfo,  
Señor, tu virtud ensalza.

**Narciso**

Tu excelso valor la patria adora.

**Ottone**

Me gustaría tener virtud y valor suficientes  
para ver felices los reinos del Lazio,  
y vencer a los enemigos.

**Pallante**

Pero aquí descenden, para reunirse con Augusto,  
Poppea y Agrippina.

**Ottone**

Viene quien es de mi corazón diosa y reina.

**Escena 3**

Agrippina, Poppea, Nerone, que descenden del Palacio  
Imperial con su séquito.

**Poppea, Agrippina, Nerone, Ottone, Narciso, Pallante,  
Lesbo**

¡Al sonido alegre  
de tambores y trompetas  
el día festivo

per tutto rimbombe.  
Roma applauda il gran regnante !  
Viva Claudio trionfante!

**SCENA IV**

**CLAUDIO** (*Sopra machina trionfale*)

Nella Britannia vinta  
un nuovo regno al Lazio  
incatenato io porto, e scelse invano,  
Per frastornar l'impresa,  
quante tempeste ha 'i mar, mostri la terra, ché toglier  
non potrà forza d'abisso  
quel ch'il destin di Roma ha già prefisso.

**OTTONE**

Alle tue piante, Augusto,  
ecco prostrato Ottone il tuo fedele, che là nel mar...

**CLAUDIO**

Che vuoi?

**OTTONE**

Alla mia fede, signor, attendo umile la promessa  
mercede.

**CLAUDIO**

Ed hai ardir di comparirmi inante?

**OTTONE**

Di qual fallo son reo?

**CLAUDIO**

Sei traditore.

**NERONE, NARCISO, PALLANTE**

(Che sento mai!)

**AGRIPPINA**

(Va ben.)

**POPPEA**

(Giubila, o core!)

**OTTONE**

Io traditor? Io, che fra' rischi ardito,  
senza temer la morte, dalla morte  
ti trassi, io traditore?

**CLAUDIO**

Non più, ch'al tuo fallire  
giusta pena è il morir.

resuena por doquier!  
Que Roma aplauda al gran Soberano,  
¡viva Claudio triunfador!

**Escena 4**

**Claudio** (sobre la Máquina triunfal)

Con la Britania sometida,  
un nuevo reino yo traigo  
al Lazio encadenado, y se desataron en vano,  
para dificultar la empresa,  
cuantas tormentas tiene el mar, monstruos la tierra;  
la fuerza del abismo arrebatat no podrá  
aquello que el destino de Roma ya ha determinado.  
(desciende de la máquina)

**Ottone**

A tus pies, Augusto,  
se postra Ottone, tu fiel seguidor, que allá en el mar...

**Claudio**

¿Qué quieres?

**Ottone**

A mi lealtad, Señor, espero humilde la prometida  
recompensa.

**Claudio**

¿Y tienes el valor de presentarte delante de mí?

**Ottone**

¿De qué delito soy culpable?

**Claudio**

¡Eres un traidor!

**Nerone, Narciso, Pallante**

(¿Qué escucho?)

**Agrippina**

(¡Bien!)

**Poppea**

(¡Alégrate, corazón!)

**Ottone**

¿Yo traidor? Yo que, valerosamente  
entre tantos peligros, sin temer a la muerte,  
de la muerte te salvé, ¿yo traidor?

**Claudio**

¡Ya basta! La muerte será  
un justo castigo para tu ofensa.



**OTTONE**

Cieli, ch'intendo?

**CLAUDIO**

(Ma a chi vita mi diè la vita io rendo.)

**OTTONE**

Deh tu, Agrippina, assisti!

**AGRIPPINA**

Nulla sperar da me, anima senza fé, cor traditore.

**OTTONE**

E tu, Poppea, mio bene!

**POPPEA**

Tuo bene è il trono, io non son più tuo ben.

**OTTONE**

Soccorri almen, Nerone!

**NERONE**

Sotto il lauro che hai sul crine le sciagure e le ruine  
tu non puoi già paventar.

**OTTONE**

Scherzo son del destin. Narciso amico, Compatisci  
quel duol ch'il seno aduna!

**NERONE**

L'amico dura sol quanto fortuna.

**OTTONE**

Abbi pietà tu almeno, di quest' alma penante!

**PALLANTE**

Chi ad Augusto è nemico,  
è nemico a Pallante.

**OTTONE**

Lesbo fedel, compiangi al mio dolore!

**LESBO**

Lesbo sdegna ascoltar un traditore.

**SCENA V**

**OTTONE**

Otton, qual portentoso fulmine è questi? Ah ingrato  
Cesare, infidi amici, e cieli ingiusti.  
Ma più del ciel, di Claudio, e degli amici

**Ottone**

¡Cielos!... ¿Qué oigo?

**Claudio**

(Pero a quien la vida me salvó, la vida le devolveré.)

**Ottone**

¡Agripina, ayudadme!

**Agrippina**

¡Nada esperes de mí, corazón traidor,

**Ottone**

¿Y tú, Poppea, amor mío?

**Poppea**

Tu verdadero amor es el trono, yo nunca fui tu amada.

**Ottone**

¡Al menos tú, Nerón, apóyame!

**Nerone**

Las hojas de laurel que llevas en tus cabellos,  
atraen las desgracias y desdichas.

**Ottone**

¿Es el destino una broma?  
Narciso ¿no te compadeces del dolor de mi corazón?

**Nerone**

La amistad dura sólo mientras dura la buena suerte.

**Ottone**

¡Ten piedad, por lo menos tú, de mi alma miserable!

**Pallante**

Quien es enemigo del emperador,  
también es enemigo de Pallante.

**Ottone**

¡Fiel Lesbo, ten piedad de mi dolor!

**Lesbo**

Lesbo no escucha a los traidores

**Escena 5**

**Ottone**

Ottone, ¿qué portentoso rayo es este? ¡Ah, ingrato  
César, amigos desleales y Cielos injustos!  
Pero más que el Cielo, que Claudio o que mis amigos

ingiusta, ingrata ed infedel Poppea.  
Io traditor? io mostro  
d'infedeltà? Ahi cielo, ahi fato rio,  
evvi duolo maggior del duolo mio?  
Voi che udite il mio lamento,  
compatite il mio dolor.  
Perdo un trono, e pur lo sprezzo,  
ma quel ben che tanto apprezzo,  
ahi che il perderlo è tormento  
che disanima il mio cor.

**SCENA VI**

Giardino.

**POPPEA**

Il tormento d'Ottone  
in me si fa tormento; io pur vorrei  
sentir le sue discolpe.  
Ma penseroso e mesto ei qui sen viene,  
forse a sfogar del cor l'acerbe pene.

**SCENA VII**

**POPPEA**

(Par che amor sia cagion del suo martire;  
per scoprire meglio il vero  
fingerò di dormire.)

**OTTONE**

Vaghe fonti che mormorando  
serpeggiate nel seno all'erbe...  
Ma qui che veggo, oh cieli!  
Poppea tra i fior riposa,  
mentre al mio fiero duol non trovo posa.  
Voi dormite, o luci care,  
e la pace gode il core.

**POPPEA**

Ottone traditore!

**OTTONE**

Anche il sonno, oh dio, t'inganna,  
perch'io sembri un infedele.

**POPPEA**

Ingannator crudele!

**OTTONE**

Dimmi almen qual sia il fallire  
che cagiona il tuo rigore?

**POPPEA**

Ottone traditore!

¡Injusta, ingrata e infiel Poppea!  
¿Yo traidor? ¿Yo monstruo  
de infidelidad? ¡Ay Cielos, ay destino cruel!  
¿Hay dolor mayor que el dolor mío?  
Vosotros que escucháis mis lamentos,  
¡compadeceos de mi dolor!  
Pierdo un trono, y aun así lo desprecio;  
pero ese bien que tanto aprecio,  
ay, perderlo es un tormento  
que aflige a mi corazón.

**Escena 6**

Jardín con fuente.

**Poppea**

El tormento de Ottone  
en mí se hace tormento; a pesar de todo me gustaría  
escuchar sus disculpas.  
Pero pensativo y melancólico él se acerca,  
quizá a desahogar las amargas penas de su corazón.

**Escena 7**

**Poppea**

(Parece que el amor es la razón de su sufrimiento;  
para descubrir mejor la verdad  
fingiré que estoy dormida.)

**Ottone**

Queridas fuentes, que murmurando  
serpenteáis entre la hierba...  
Pero qué veo aquí, ¡oh Cielos!  
Poppea entre las flores descansa,  
mientras que mi terrible dolor no encuentra reposo.  
Vosotros dormid, oh queridos ojos,  
y que la paz reine en tu corazón.

**Poppea** (finge estar soñando)

¡Ottone traidor!

**Ottone**

¡También el sueño, oh Dios, te engaña,  
para que yo parezca un desleal!

**Poppea** (finge estar soñando)

¡Farsante cruel!

**Ottone**

Dime al menos ¿cuál es la culpa  
que causa tu severidad?

**Poppea** (finge estar soñando)

¡Ottone traidor!

**POPPEA**

Negar forse potrà che a Claudio ei cesse tutto l'amor,  
tutta la fé promessa, purché Cesare al soglio  
oggi Roma il vedesse in Campidoglio?

**OTTONE**

(Più soffrir non poss'io.) Ecco a' tuoi piedi...  
(*Poppea mostra partir, Ottone la trattiene*)  
Fuggi? t'arresta, o cara (ahi che cordoglio!),  
sentimi almen!

**POPPEA**

Sentir più non ti voglio.

**OTTONE**

Ferma!

**POPPEA**

Lasciami!

**OTTONE**

Senti!  
Prendi l'acciar ch'alla tua destra io dono, e se reo mi  
ritrovi, che tu m'uccida, poi contento io sono!

**POPPEA**

Parla dunque, ma avverti che del fallo prescritta hai  
già la pena. Se traditor tu sei, cadrai vittima esangue  
in su l'arena.

**OTTONE**

Già intesi non veduto  
l'enormissima accusa  
che ti provoca a sdegno.  
Ch'io ti ceda ad altrui?  
e per un raggio di cieca ambizione  
te, mio bel sole, io perda?  
Chi può crederlo mai,  
chi lo pretende? Scettro, alloro non curo:  
ver te fu sempre questo cor rivolto,  
ché val per mille mondi il tuo bel volto.

**POPPEA**

Non so se creder deggia alle tue voci.  
Quanto io so, da Agrippina svelato fu.

**OTTONE**

Che sento!  
Perfida, iniqua donna,  
cagion del mio languir! Senti, o Poppea, quanto sia di  
colei l'anima rea.

**Poppea**

¿Que a Claudio él entregó todo el amor, toda la fe  
prometida, con tal que, como César en el trono, hoy Roma  
lo viera en el Capitolio?

**Ottone**

(Cielos, ¿qué escucho?) Aquí estoy a tus pies...  
(*Poppea hace ademán de partir, Ottone la retiene*)  
¿Huyes? ¡Espera, oh querida! (Ay, qué sufrimiento!)  
¡Escúchame al menos!

**Poppea**

No quiero escucharte más.

**Ottone**

Detente.

**Poppea**

¡Déjame!

**Ottone**

¡Escucha!  
Este corazón siempre ha estado entregado a ti,  
que vale más que mil mundos tu hermoso rostro.

**Poppea**

Habla, pero recuerda que la pena ya está fijada para tu  
crimen. Si me has engañado, caerás muerto a mis pies.

**Ottone**

No comprendo la grave acusación  
que provoca tu desprecio.  
¿Me crees capaz de cederte a otro?  
Que yo te pierda, mi hermoso sol,  
a causa de una ciega ambición,  
¿quién podría crearlo?  
Yo desprecio el cetro y la corona.  
Mi corazón siempre ha sido tuyo,  
y tu dulce semblante es para mí  
mucho más que todo el mundo.

**Poppea**

No sé si creer debo a tus palabras;  
cuanto yo sé, por Agrippina me fue revelado.

**Ottone**

¿Qué escucho?  
¡Pérfida, malvada mujer,  
causa de mi desaliento! Escucha, oh Poppea,  
qué despiadada es el alma de aquella.

**POPPEA**

Ottone, or non è tempo,  
né cauto il luogo: alle mie stanze vieni.  
Il rigore suspendo:  
se tu sei reo, ver te sarò inclemente,  
e pietosa m'avrai, se tu innocente.

**SCENA VIII**

**POPPEA**

Di quali ordite trame ingannata son io?  
Già, già comprendo le tue frodi, Agrippina.  
Per toglier ad Ottone  
di Cesare l'allòr me deludesti;  
Ver Nerone è scoperto  
il superbo pensier che ti lusinga.  
Nel duol non m'abbandono:  
se vendetta non fo, Poppea non sono.

Ingannata una sol volta  
essere posso, ma non più.  
Quando crede, il cor ascolta,  
ma scoperta poi la frode,  
fassi sordo e più non ode  
chi mendace un giorno fu.

**SCENA IX**

**LESBO**

Pur alfin ti ritrovo! Impaziente Claudio di rivederti  
a te m'invia, e alle tue stanze  
solo favellarti desia.

**POPPEA**

Che risolvi, o pensier?

**LESBO**

Bella, fa' core,  
ché quanto ardito più, più piace amore.

**POPPEA**

(Bel campo alla vendetta m'offre il destin.).  
Accetto il cesareo favor.

**SCENA X**

**POPPEA**

Alto pensier alla mia mente addita.  
Or qui vorrei Neron.

**SCENA XI**

**NERONE**

Son qui, mia vita!

**POPPEA**

(Oh come amica sorte seconda i voti miei!)

**Poppea**

Ottone, ahora no es momento,  
ni seguro el lugar; a mis habitaciones ven;  
suspendo mi rigor.  
Si tú eres culpable, hacia ti seré inclemente;  
y piadosa me tendrás si tú inocente.

**Escena 8**

**Poppea**

¿Por cuáles urdidias tramas estoy siendo engañada?  
¡Ya, ya comprendo tus embrollos, Agrippina!  
Para arrebatarle a Ottone  
el laurel del César me engañaste;  
ya es manifiesto que el soberbio pensamiento  
que te deleita se refiere a Nerone.  
No me abandonaré al dolor;  
si no me vengo, no soy Poppea.

Me pueden engañar  
una sola vez, pero no más.  
Cuando tiene fe, el corazón escucha;  
pero tras descubrir el fraude  
se vuelve sordo, y ya no oye  
a quien un día le mintió.

**Escena 9**

**Lesbo**

Por fin te encuentro. Claudio, impaciente  
por verte, a ti me envía, y en tu habitaciones,  
a solas, hablarte desea.

**Poppea**

¿Qué decides, oh pensamiento?

**Lesbo**

¡Bella, sé valiente!  
Que, cuanto más osado, más gusta el amor.

**Poppea**

(Buen campo para la venganza me ofrece el destino.)  
Acepto el Cesáreo favor.

**Escena 10**

**Poppea**

Me gustaría que Nerone  
estuviese ahora aquí.

**Escena 11**

**Nerone**

Aquí estoy, mi vida.

**Poppea**

¡Escucha, Nerone! Ya mil y mil veces te vanagloriaste de

Senti, Nerone: Per ricever da te prove bastanti malcauto è il loco. Solo alle mie stanze vieni : ivi, se puoi persuader il mio core, in premio dell'amor attendi amore.

**NERONE**

O mia adorata!

**POPPEA**

(Spero felice il meditato inganno.)

**SCENA XII**

**NERONE**

Qual bramato piacere  
mi s'offre del destino ?  
Oggi spero baciar volto divino.

Quando invita la donna l'amante,  
è vicino d'amor il piacer.  
Il dir "vieni" ad un istante  
egli è un dir "vieni a goder".

**SCENA XIII**

Gabinetto d'Agrippina.

**AGRIPPINA**

Pensieri,  
Pensieri, voi mi tormentate.  
Ciel, soccorri a' miei disegni,  
il mio figlio fa che regni,  
e voi numi il secondate.

Quel ch'oprai è soggetto a gran periglio.  
Creduto Claudio estinto,  
a Narciso e a Pallante  
fidai troppo me stessa.  
Ottone ha merto, ed ha Poppea coraggio,  
s'è scoperto l'inganno,  
di riparar l'oltraggio.  
Ma fra tanti nemici, a voi, frodi, or è tempo :  
deh non m'abbandonate.

Pensieri,  
Pensieri, voi mi tormentate.

**SCENA XVIII**

**CLAUDIO**

Qual t'assale timor? scopriilo, o cara.

**AGRIPPINA**

Preveggo in gran periglio  
del viver tuo la sicurezza, e parmi d'ogn'intorno sentir  
strepito d'armi.

jurarme tu amor y tu fidelidad; Para recibir de ti pruebas suficientes poco apropiado es este lugar; solo a mis habitaciones ven; allí, si puedes convencer a mi corazón, como premio del amor, espera amor.

**Nerone**

¡Oh mi adorada!

**Poppea**

(Espero feliz el meditado engaño.)

**Escena 12**

**Nerone**

¡Qué ansiado placer  
me ofrece el destino!  
Hoy espero besar rostro divino.

Cuando invita la mujer a su amante,  
está cerca del amor el placer.  
Decir: "ven enseguida",  
es como decir: "¡ven a gozar!"

**Escena 13**

Aposentos de Agrippina

**Agrippina**

Pensamientos,  
vosotros me atormentáis.  
¡Cielos, ayudad a mis propósitos!  
Haz que mi hijo reine,  
¡y vosotros, Dioses, apoyadlo!

La trama que he llevado a cabo conlleva un gran riesgo.  
Creyendo a Claudio muerto,  
confié demasiado en Narciso y en Pallante.  
Ottone tiene el mérito y tiene Poppea el valor,  
si se descubre el engaño,  
de reparar el ultraje.  
Pero entre tantos enemigos  
para vosotros, engaños, ha llegado el momento;  
¡por favor, no me abandonéis!

Pensamientos,  
vosotros me atormentáis.

**Escena 18**

**Claudio**

¿A qué le temes? ¡Dímelo, amada mía!

**Agrippina**

Presiento que tu vida corre gran peligro.  
Por doquier me llegan  
rumores de conspiraciones.

**CLAUDIO**

E chi può ardito in Roma macchinar tradimenti?

**AGRIPPINA**

È d'uopo sveller dal suol radice velenosa.  
Sinché Ottone ha speranza  
di salir sopra il soglio, il core altiero macchine  
tenterà, frodi ed inganni, troverà parziali  
mossi dall'interesse, e la vil plebe offuscata dall'oro  
vorrà ch'ei cinga il crin del sagro alloro.  
Il disegno confondi,  
l'artificio preveni,  
nuovo Cesare acclama:  
immantamente abbandonato ei fia,  
ché s'adora da ognuno il sol nascente.

**CLAUDIO**

Ma chi porrò sul trono senza temer che,  
di regnare amante,  
ingrato al beneficio egli non sia?  
L'autorità compagna ha gelosia.

**AGRIPPINA**

Credi, o Claudio, ch'io t'ami?

**CLAUDIO**

Son certo del tuo cor.

**AGRIPPINA**

Dunque concedi  
per Cesare di Roma  
il mio figlio Nerone.  
Egli ubbidiente sarà sempre a' tuoi cenni:  
il rispetto ver me, che gli son madre, l'ossequio al cor  
darà ver te qual padre.

**CLAUDIO**

Approvo il tuo pensier: pensier accorto.

**AGRIPPINA**

(Coraggio, or cor, siamo vicini al porto!)  
Non ammetter dimora.

**CLAUDIO**

Lascia ch'io ben rifletta  
all'importante affar.

**AGRIPPINA**

Grave periglio!

**CLAUDIO**

Tutto farò, ma lascia...

**Claudio**

¿Y quién se atreve a forjar intrigas en Roma?

**Agrippina**

¡Que arranques de raíz la planta envenenada!  
Otón todavía confía en asumir el trono...  
Su mente arrogante forjará planes y engaños.  
Sobornará a quien haga falta, mentirá, pactará con sus  
pares, y entre hombres perversos repartirá oro.  
Hará todo lo posible para lograr que coloquen  
sobre sus sienes la corona con el sagrado laurel.  
¡Será implacable hasta lograr destruirte!  
Debes nombrar un nuevo sucesor ya mismo.  
El pueblo se olvidará de Otón muy pronto,  
pues todos adorarán al nuevo sol naciente.

**Claudio**

¿Pero a quién pondré en el trono sin temor a que,  
embriagado por el poder,  
me sea ingrato y olvide los favores que le dispense?  
Los celos son siempre compañeros del poder.

**Agrippina**

¿Crees, oh Claudio, que yo te amo?

**Claudio**

Estoy seguro de tu corazón.

**Agrippina**

¡Nombra a mi hijo Nerón,  
César de Roma!  
Él siempre acatará tus deseos.  
Me respeta  
y a ti también te respetará  
como a su propio padre.

**Claudio**

Estoy de acuerdo contigo, tu idea es prudente.

**Agrippina**

(¡Valor, corazón mío! Casi, hemos alcanzado la meta.)  
No debes demorar el nombramiento.

**Claudio**

Deja que reflexione a conciencia  
sobre este importante asunto.

**Agrippina**

¡Grave peligro!

**Claudio**

Todo haré, pero deja...

**AGRIPPINA**

Ah non è tempo  
d'un indugio maggior.

**SCENA XIX**

**LESBO** (*A Claudio*)

(Signor, Poppea!)

**CLAUDIO** (*A Lesbo*)

(Parlasti?)

**LESBO** (*A Claudio*)

(Ella t'attende.)

**AGRIPPINA**

Periglioso si rende  
il perder un momento.

**CLAUDIO**

Non dubitar, sarà il tuo cor contento.

**AGRIPPINA**

Ma quando?

**LESBO**

(Vieni tosto, Signor.)

**CLAUDIO**

(Vengo.)

Sarà ben tosto. Addio.

Altro affare mi porta in altro loco.

**AGRIPPINA**

No, no, non partirai,  
se a me tu prima ciò non prometti.

**LESBO**

(Il tempo passa.)

**CLAUDIO**

(Vengo.)

Sì, sì, sarà: prometto.

**AGRIPPINA**

In questo giorno

Cesare fia Neron assiso in soglio?

**CLAUDIO**

In questo dì sarà.

**Agrippina**

Ah, no es momento  
para mayor tardanza.

**Escena 19**

**Lesbo** (a Claudio a parte)

(Señor, Poppea...)

**Claudio** (a Lesbo)

(¿Le hablaste?)

**Lesbo** (a Claudio)

(Ella te espera.)

**Agrippina**

Se vuelve peligroso  
perder un solo momento.

**Claudio**

No dudes, tu corazón será satisfecho.

**Agrippina**

¿Pero cuándo?

**Lesbo**

(¡Ven rápido, Señor!)

**Claudio**

(Voy.)

Será muy pronto. ¡Adiós!

Otro asunto me lleva a otro lugar.

**Agrippina**

No, no, no te irás  
si antes esto no me prometes.

**Lesbo**

(El tiempo apremia.)

**Claudio**

(Voy.)

Sí, sí, así será; lo prometo.

**Agrippina**

¿En este día

Nerone, sentado en el trono, en César se convertirá?

**Claudio**

En este día así será.

**AGRIPPINA**

(Altro non voglio.)

**CLAUDIO**

Basta che sol tu chiedo,  
per ottener da me, bocca amorosa.  
Solo che il cor ti veda,  
tutto si perde in te, guancia vezzosa.  
(Claudio e Lesbo partono)

**SCENA XX**

**AGRIPPINA**

Favorevol la sorte oggi m'arride :  
purché Cesare sia l'amato figlio,  
s'incontri ogni periglio !

Ogni vento che al porto lo spinga,  
benché fiero minacci tempeste,  
l'ampie vele gli spande il nocchier.  
Regni il figlio, mia sola lusinga ;  
sian le stelle in aspetto funeste :  
senza pena le guarda il pensier.

**ATTO TERZO**

**SCENA I**

Stanza di Poppea con porta in facciata, e due altre per parte.

**SCENA II**

**OTTONE**

Ah mia Poppea, ti prego,  
non mi sia di delitto  
un fiero tradimento.  
Donna rea m'ingannò,  
quando a mie preci del mio amor,  
di mia fede esser promise protettrice pietosa.  
Del mio amor son seguace, altro non curo, e a te, mio  
ben, eterna fede io giuro.

**POPPEA**

Ed io con quanto ho mai di core in petto,  
anima mia, l'accetto.

Or qui t'ascondi e taci.  
Non temer di mia fede;  
di ciò ch'io dica o faccia  
non ti render geloso.  
Soffrir devi per poco un rio tormento,  
che in altrui sarà pena e in te contento.

**Agrippina**

(Otra cosa no quiero.)

**Claudio**

Para obtener algo de mí  
basta con que tú me lo pidas, boca amorosa.  
Sólo con que mi corazón te vea,  
todo se pierde en ti, ¡rostro hermoso!  
(Claudio y lesbo salen)

**Escena 20**

**Agrippina**

Hoy me sonrío la suerte favorable;  
con tal que mi amado hijo se convierta en César,  
puedo afrontar cualquier peligro.

Cualquiera que sea el viento que al puerto lo empuje,  
aunque fiero amenace tormentas,  
las amplias velas de este barco despliega su capitán.  
Que reine mi hijo es mi única esperanza;  
aunque estén las estrellas en un aspecto funesto,  
sin pena las mira mi pensamiento.

**Acto III**

**Escena 1**

Habitación de Poppea con puerta en frente y otras dos a los lados.

**Escena 2**

**Ottone**

Oh, mi Poppea!  
¡Créeme, no me reproches nada!  
Una mujer malvada me engañó cuando,  
al escuchar mis lamentos de enamorado,  
prometió ser una piadosa protectora  
de mi felicidad.  
Sólo me preocupa seguir siendo fiel a mi amor,  
a ti, amada mía, ¡te juro eterna fidelidad!

**Poppea**

Y yo con todo mi corazón,  
alma mía, la acepto.

Ahora escóndete aquí y guarda silencio;  
no temas por mi fidelidad,  
que lo que yo diga o haga  
no despierte tus celos;  
deberás sufrir por poco tiempo un cruel tormento,  
que para otro será pena y para ti contento.  
(Ottone se esconde tras una puerta cubierta por cortinas)



**OTTONE**

Tacerò,  
purché fedele  
nel tuo sen conservi amor. Soffrirò,  
benché crudele  
contro me sia tuo rigor.

**SCENA IV**

**NERONE**

Anelante ti reco, o mia diletta,  
a ricever mercé l'alta mia fede.

**POPPEA**

Veggio ben, ch'il tuo ardor  
nella tardanza stimoli a te non diede.  
Quel che a te destinai  
tempo felice trascorse già;  
del cor con pena,  
è d'uopo differirne l'effetto.  
Ma, oh dio, temo.

**NERONE**

Di che?

**POPPEA**

Che qui Agrippina porti il piede, e ci scopra.

Vo' che t'asconda, e attendi  
fin ch'ella parta, e allora  
sciolta da ogni timor,  
vedrai quanto Poppea t'ama e t'adora.

**NERONE**

Col ardor del tuo bel core  
Fa' più rapidi i momenti,  
ché famelico il mio amore troppo  
è già de' suoi contenti.

**SCENA VI**

*(Entra Lesbo ed Claudio, e Poppea. Nerone e Ottone nascosti.)*

**POPPEA**

Ah Claudio, già comprendo  
la mia sorte fatal, la mia sventura. *(Finge di piangere.)*

**CLAUDIO**

Bella, tu piangi? Dimmi,  
che deggio far? Imponi!  
Come già ti promisi,  
dalle tempia d'Otton tolsi l'alloro.

**Ottone**

Callaré, callaré,  
con tal de que fiel  
se mantenga tu pecho.  
Sabré soportar el dolor  
aunque sea cruel.

**Escena 4**

**Nerone**

Ansioso a ti me presento, oh querida mía,  
a recibir merced por mi gran fidelidad.

**Poppea**

Yo también he sentido  
la misma ansiedad.  
Por fortuna los aciagos  
momentos ya pasaron.  
Durante muchos días  
mi corazón sufrió la espera... pero  
¡oh, dioses! me temo que...

**Nerone**

¿De qué?

**Poppea**

Que aquí Agrippina se presente, y nos descubra.

Quiero que te escondas y esperes  
hasta que ella se vaya, y entonces,  
liberada de todo temor,  
verás lo mucho que Poppea te ama y te adora.

**Nerone**

¡Con la seguridad del amor de tu bello corazón  
el tiempo pasará rápidamente!  
Ávidamente espero, amor mío,  
el transcurso del tiempo.

**Escena 6**

Lesbo, Claudio, Poppea, Nerone y Ottone escondidos.

**Poppea**

Claudio, tú me halagas,  
pero en verdad no me amas.

**Claudio**

Hermosa, ¿estás llorando? Dime,  
¿qué debo hacer? ¡Ordena!  
Como ya te prometí,  
de la frente de Ottone quité el laurel.

**NERONE**

(Che pena è non udir!)

**OTTONE**

(Soffro, e non moro?)

**POPPEA**

Dalle tempia d'Ottone?

**CLAUDIO**

D'Ottone sì, che ardito leggi al tuo cor impone.

**POPPEA**

Otton, signor, non fu.

**CLAUDIO**

Ma chi?

**POPPEA**

Nerone. Per Nerone esclamai:  
ei mi vietò di non mirarti mai.

**CLAUDIO**

Che mi narri di strano!  
Ma non dicesti Otton? Dimmi, rispondi.

**POPPEA**

Signor, forse prendesti  
con equivoco il nome:  
han "Nerone" ed "Ottone" un equal suono.

**CLAUDIO**

Quel ch'io creda non so: stupido sono.

**POPPEA**

Dubiti ancor? Ognuno  
del mio dir farà fede, e se tu vuoi,  
darò prove evidenti  
che del mio cor l'insidiator  
molesto è sol Nerone.  
Ma poi, e che farai, signor?

**CLAUDIO**

Le tue vendette.

**POPPEA**

Ciò mi prometti?

**CLAUDIO**

Giuro.

**Nerone**

(¡Qué pena no poder oír!)

**Ottone**

(Sufro, ¡y no muero!)

**Poppea**

¿De la frente de Ottone?

**Claudio**

De Ottone, sí, que con osadía leyes a tu corazón impone.

**Poppea**

Ottone, Señor, no fue.

**Claudio**

¿Entonces quién?

**Poppea**

Nerone, por Nerone me lamenté,  
él me prohibió volver a mirarte.

**Claudio**

¡Qué extraño lo que cuentas!  
¿Pero no dijiste Ottone? ¡Dime, responde!

**Poppea**

Señor, quizá entendiste  
equivocadamente el nombre,  
tienen Nerone y Ottone igual sonido.

**Claudio**

Ya no sé lo que creo, estoy desconcertado.

**Poppea**

¿Dudas todavía? Todos  
darán fe de mis palabras, y si tú quieres,  
te daré pruebas evidentes  
de que el único hostigador molesto  
de mi corazón es Nerone;  
pero luego ¿qué harás, Señor?

**Claudio**

Vengarte.

**Poppea**

¿Me lo prometes?

**Claudio**

Lo juro.

**POPPEA**

E tanto io da te spero.  
Vedrai se ho 'l cor mendace o pur sincero.  
Vieni meco, signor, e qui t'arresta.  
*(Poppea conduce Claudio dentro)*

**NERONE**

(Claudio parti.)

**OTTONE**

(Quanto il tardar molesta!)

**POPPEA**

Nerone, dove sei?

**NERONE**

Son qui, mia vita.

**SCENA VII**

**CLAUDIO**

Temerario, insolente!

**CLAUDIO**

Parti da mia presenza,  
né ardisci mai di comparirmi inante.  
*(Nerone parte, e Poppea se gli accosta.)*

**POPPEA** *(piano, a Nerone)*

(Va' ad Agrippina, e di'...)

**NERONE**

(Ahi crudo fato!)

**POPPEA**

... che chi cerca ingannar resta ingannato.)

**SCENA VIII**

**POPPEA**

Ora, Claudio, che dici?

**CLAUDIO**

Io son convinto.

**POPPEA**

Il mio sincero cor ora discopri.  
*(Per togliermi da Claudio arte s'adopri.)*  
Ma d'Agrippina tutte,  
lassa, parmi veder sciolte le furie.  
Pien di sdegno Nerone  
alla madre ricorre. Ah che mi veggo  
circondata d'affanni!

**Poppea**

Eso espero de ti. Verás por ti mismo,  
señor, si mi corazón es honrado o falso.  
Ven conmigo, señor, quédate escondido aquí.  
*(Poppea conduce a Claudio dentro)*

**Nerone**

¿Se habrá ido Claudio?

**Ottone**

¡Qué lenta se vuelve la espera!

**Poppea**

Nerone, ¿dónde estás?

**Nerone**

Estoy aquí, mi vida.

**Escena 7**

**Claudio**

¡Temerario, insolente!

**Claudio**

¡Fuera de mi presencia,  
ni te atrevas nunca más a presentarte delante de mí!  
*(Nerone se va, y Poppea se le acerca)*

**Poppea** (a Nerone)

(Ve a hablar con Agrippina, y dile:)

**Nerone**

(¡Ay! ¡destino cruel!)

**Poppea**

(que quien trata de engañar, queda engañado.)

**Escena 8**

**Poppea**

Ahora, Claudio, ¿qué dices?

**Claudio**

Estoy convencido.

**Poppea**

Mi corazón sincero ahora descubres.  
*(Para deshacerme de Claudio arte he de usar.)*  
Pero de Agrippina, ¡infeliz!  
me parece ver sueltas todas las furias;  
lleno de indignación Nerone  
a su madre recurrirá; ¡ah, me veo  
rodeada de congojas!

**CLAUDIO**

Nulla, o cara, temer; asciuga il ciglio.

**POPPEA**

Io sono per tuo amor in gran periglio.  
Or non è tempo, o Augusto,  
la mia mente confusa  
non distingue gioire.  
Verrà tosto Agrippina: ahi che martire!

**CLAUDIO**

Io di Roma il Giove sono,  
né v'è già chi meco imperi. Van raminghi al piè del  
trono dov'io son gli altrui pensieri.  
(Parte)

**SCENA IX**

*Poppea, che guarda per accertarsi della partenza di Claudio.*

**POPPEA**

Pur al fin se ne andò.  
Deh quanto alletta il cor dolce vendetta!  
Claudio partì, dubbio non v'è d'inganno :  
volo a trar il mio ben  
dal lungo affanno.

**SCENA X**

*(Poppea apre la porta dove sta nascosto Ottone.)*

**OTTONE**

Pria che mancarti, o bella, mille volte morrò.

**POPPEA**

Ciò mi prometti?

**OTTONE**

E unisco alle promesse il giuramento: scagli fulmini il  
ciel, cara, se mento.

**POPPEA**

Ma se Claudio...

**OTTONE**

Nol curo.

**POPPEA**

Agrippina, Nerone...

**OTTONE**

Io gli disprezzo.

**Claudio**

Nada temas, oh querida, ¡no llores más!

**Poppea**

Por tu amor estoy en gran peligro,  
ahora no es momento, oh Augusto;  
mi mente confusa  
no distingue la alegría;  
enseguida vendrá Agrippina; ¡ay, qué tormento!

**Claudio**

Yo soy el Júpiter de Roma,  
conmigo nadie gobierna.  
Merodean alrededor del trono,  
donde yo estoy, los pensamientos ajenos.

**Escena 9**

*Poppea, que mira para asegurarse de que Claudio se ha marchado.*

**Poppea**

Finalmente se fue.  
¡Oh, como alivia la venganza a mi dulce corazón!  
Claudio se ha marchado, la intriga dio sus frutos.  
Me apresuro para rescatar a mi amante  
de su largo dolor.

**Escena 10**

*(Poppea abre la puerta donde está escondido Ottone.)*

**Ottone**

Antes que fallarte, oh bella, mil veces moriría.

**Poppea**

¿Me lo prometes?

**Ottone**

Y añadido a las promesas el juramento;  
que caigan rayos del Cielo, querida, si miento.

**Poppea**

¿Y si Claudio...?

**Ottone**

No me importa.

**Poppea**

¿Agrippina, Nerone?

**Ottone**

Yo los desprecio.

**POPPEA**

Lo splendore del soglio?

**OTTONE**

Pur ch'io ti stringa al sen, tutto abbandono.  
(Parte)

**POPPEA**

Piega pur del mio cor nel dolce nido placido le tue  
piume, o mio Cupido!

Bel piacere  
è godere  
un fido amor :  
questo fa contento il cor.  
Di bellezza  
non s'apprezza  
lo splendor,  
se non vien da un fido cor.

**SCENA XI**

*Salone imperiale.*

**AGRIPPINA**

Ah malcauto Nerone,  
allor ch'io tutti adopro  
per inalzarti al trono arti ed inganni,  
tu, seguace d'un cieco  
e folle amor, al precipizio corri?

**NERONE**

È vero, errai. Ma l'arti tue e gl'inganni  
già discoprì Poppea.  
"Vanne - ella disse - ad Agrippina e dille  
che chi cerca ingannar resta ingannato".

**AGRIPPINA**

Non perciò tutta ancora  
languisce la mia speme.  
Figlio, smorza nel seno  
la fiamma indegna. Guarda  
qual nemica Poppea. Del tuo pensiero degno oggetto  
non sia che il solo impero.  
(Parte)

**NERONE**

Come nube che fugge dal vento,  
abbandono sdegnato quel volto.  
Il mio foco nel seno già spento,  
di quest'alma già il laccio è disciolto. (Parte)

**Poppea**

¿El esplendor del trono?

**Ottone**

Con tal de estrecharte contra mi pecho, todo abandono.  
(Parte)

**Poppea**

En el dulce nido de mi corazón pliega  
plácidamente tus alas, ¡oh mi Cupido!

¡Bonito placer  
es gozar  
de amor sincero!  
Esto alegra al corazón.  
De la belleza  
no se aprecia  
el esplendor,  
si no viene de un sincero corazón.

**Escena 11**

Salón Imperial.

**Agrippina**

¡Ah! Imprudente Nerone,  
mientras yo, para ensalzarte al trono,  
utilizo todas las artes y los engaños,  
¿tú al precipicio corres  
detrás de un ciego y loco amor?

**Nerone**

Es verdad, me equivoqué, pero Poppea  
ya había descubierto tus artes y tus engaños.  
Ve, ella dijo, a Agrippina, y dile  
que quien trata de engañar, queda engañado.

**Agrippina**

No por eso toda mi esperanza  
se ve ya debilitada.  
Hijo, aplaca en tu pecho  
la llama infame; mira  
como enemiga a Poppea; que el digno objeto  
de tu pensamiento no sea más que el imperio.  
(Se va)

**Nerone**

Como nube que huye del viento  
abandono indignado ese rostro.  
El fuego en mi pecho ya se ha apagado,  
el lazo de mi alma ya se ha disuelto. (se va)

**SCENA XIII**

**CLAUDIO**

Miei fidi, e quale insidia contro di voi si tenta?  
Che fia? Scoprite.

**PALLANTE**

Umile  
per la nostra discolpa  
porgo, signor, l'accusa,  
poiché sol d'Agrippina  
la minaccia è ver noi d'alta ruina.

**CLAUDIO**

Per qual ragion?

**PALLANTE**

Sul trono,  
pria che giungesti in Roma,  
qual Cesare ella fé sieder Nerone.  
Di nostr'opra si valse:  
ma chi opra per inganno è senza colpa.

**NARCISO**

Di tua morte il supposto è a noi discolpa.

**CLAUDIO**

Agrippina tant'osa? Ora confermo  
ciò che disse Poppea : entro la reggia son domestici  
occulti i miei nemici; la tema al cor giusto sospetto  
infonde, e fra tante vicende ei si confonde.  
Voi siete fidi;  
il braccio mio possente di scudo a voi sarà;  
non più timore.

**SCENA XIV**

**AGRIPPINA**

Adorato mio sposo, è questo il giorno,  
in cui di tue promesse attendo il fine.  
A Nerone l'alloro oggi destina,  
e a' tuoi piedi prostrato ogni rubel vedrai.

**CLAUDIO**

Non già, Agrippina.

**AGRIPPINA**

Dal tuo dir già suppongo  
l'arte accorta de' miei, de' tuoi nemici.  
Parla, parla, discopri  
qual dello sdegno tuo sia la cagione.

**CLAUDIO**

Cesare lo dirà, lo sa Nerone.

**Escena 13**

**Claudio**

Mis fieles seguidores, ¿qué trampa  
se tiende contra vosotros? ¡Decidme qué es!

**Pallante**

Para nuestra disculpa  
expongo  
con humildad, Señor, la acusación,  
porque es sólo Agrippina  
quien nos ha amenazado gravemente.

**Claudio**

¿Por qué razón?

**Pallante**

En el trono,  
antes que llegaras a Roma,  
cual César ella hizo sentar a Nerone;  
de nuestra labor se sirvió,  
pero quien obra por engaño no tiene culpa.

**Narciso**

La suposición de tu muerte es nuestra disculpa.

**Claudio**

¿A tanto se atrevió Agrippina?  
Ahora, confirmo lo que me dijo Poppea.  
Los enemigos están en mi propio palacio.  
El recelo y la sospecha imperan en mi alma.  
Vosotros me sois fieles  
y mi brazo os protegerá.  
¡No tenéis nada que temer!

**Escena 14**

**Agrippina**

Adorado esposo mío, es este el día  
en el que de tus promesas espero el final;  
hoy destina a Nerone el laurel,  
y a tus pies prostrado a todos los enemigos verás.

**Claudio**

Ya no, Agrippina.

**Agrippina** (Desdeñoso me habla.)

En tus palabras ya adivino  
las artes hábiles de mis, de tus enemigos;  
habla, habla, manifiesta  
cuál es la razón de tu indignación.

**Claudio**

El César lo dirá; lo sabe Nerone.

**AGRIPPINA**

Ah, Claudio, ora m'avveggo  
ch'ancora il ben oprar talora è colpa!

**NARCISO**

(Or che dirà?)

**PALLANTE**

(Sentiam la sua discolpa.)

**CLAUDIO**

Tu chiami ben oprar, tentar audace d'usurparmi  
l'impero e, còlto il tempo  
della mia lontananza,  
por Nerone sul trono?  
Qual scusa addur potrai, che ti ricopra?

**AGRIPPINA**

Le scuse non adopra un cor sincero. Quel che dici,  
signor, il tutto è vero.

**AGRIPPINA**

E Pallante e Narciso  
del mio oprar faccian fede.  
Forse voi non richiesi  
per assister all'opra?  
Dite pur se, all'avviso  
che il ciel Claudio salvò,  
Nerone umile non discese dal soglio,  
s'egli unito a' miei voci  
non fé da tutta Roma  
i "viva" risuonar di Claudio al nome.  
Parli d'ognun di voi il cor sincero.

**CLAUDIO**

Voi, che dite?

**PALLANTE, NARCISO**

Signor, il tutto è vero.

**AGRIPPINA**

E chi fuor ch'il mio figlio,  
una volta regnante,  
dell'aura popular fatto superbo,  
ceduto avria lo scettro?  
Per difender tua vita,  
per mantenerti in trono,  
io la nemica, io la rubella sono?

**CLAUDIO**

(Mi confonde Agrippina:  
dai stessi accusatori ella è difesa.)

**Agrippina**

¡Ah! Claudio, ahora me doy cuenta  
de que tal vez el buen obrar sea el culpable.

**Narciso**

(¿Ahora qué dirá?)

**Pallante**

(Escuchemos su disculpa.)

**Claudio**

¿Tú llamas buen obrar a intentar con audacia  
usurparme el imperio y, aprovechando el momento  
de mi ausencia,  
poner a Nerone en el trono?  
¿qué excusa podrás alegar, que te ampare?

**Agrippina**

Un corazón sincero no necesita excusas.  
Lo que dices, Señor, es todo verdad.

**Agrippina**

Y Pallante y Narciso  
de mi obrar pueden dar fe;  
¿acaso no os pedí  
que participárais en esta labor?  
Decid si no es verdad que al aviso  
de que el Cielo a Claudio había salvado,  
Nerone, con humildad, bajó del trono.  
¿No es verdad que él, junto con mi voz,  
hizo resonar, al nombre de Claudio,  
los "viva" de toda Roma?  
¡Que hable el corazón sincero de cada uno de vosotros!

**Claudio**

¿Vosotros qué decís?

**Narciso, Pallante**

Señor, todo es verdad.

**Agrippina**

¿Y quién, excepto mi hijo,  
una vez en el poder,  
enaltecido por la aclamación popular,  
habría cedido el cetro?  
Por defender tu vida,  
por mantenerte en el trono,  
¿yo la enemiga, yo la rebelde soy?

**Claudio**

(Agrippina me confunde;  
¡sus mismos acusadores la defienden!)

**NARCISO**

(Stupido son!)

**PALLANTE**

(Della sua colpa ha merto!)

**CLAUDIO**

Di tua fé, del tuo amor, cara, son certo.

**AGRIPPINA**

Ma, oh dio, certa io non sono  
né di tua fedeltà, né del tuo amore.  
Penso che presso te fatta son rea,  
perché il tuo cor ascolta...

**CLAUDIO**

E chi?

**AGRIPPINA**

Poppea. Duolmi sol che l'inganno a te  
non sia palese.

**CLAUDIO**

Scoprilo pur.

**AGRIPPINA**

Costei vagheggiata da Ottone...

**CLAUDIO**

Agrippina, t'inganni: egli è Nerone.  
Olà, vengano tosto  
Otton, Neron, Poppea.

**AGRIPPINA**

Vedrai s'io ti tradisco, o s'ella è rea. (Ciò che deve  
avvenir io già preveggo.)

**CLAUDIO**

Fra tanti avvenimenti  
saprò chi è contumace.  
Vuo' che viva nei cor riposo e pace.

**AGRIPPINA**

Se vuoi pace, o volto amato,  
l'odio reo fuga da te.  
Guarda in me, nume adorato,  
il mio amore e la mia fé.

**Narciso**

(Estoy aturdido.)

**Pallante**

(¡De su culpa saca provecho!)

**Claudio**

De tu fidelidad, de tu amor, querida, estoy seguro.

**Agrippina**

Pero, oh Dios, yo no estoy segura  
ni de tu fidelidad ni de tu amor.  
Pienso que para ti me he convertido en culpable,  
porque tu corazón escucha...

**Claudio**

¿A quién?

**Agrippina**

A Poppea. Me duele sólo que para ti  
el engaño no sea manifiesto.

**Claudio**

Explícamelo entonces.

**Agrippina**

Ella, cortejada por Ottone...

**Claudio**

Agrippina, te engañas, él es Nerone.  
¡Hola, que vengán enseguida  
Ottone, Nerone, Poppea!

**Agrippina**

¡Verás si yo te traiciono, o si ella es culpable!  
(Lo que va a suceder ya adivino.)

**Claudio**

Entre tantos acontecimientos  
sabré quién es rebelde.  
Quiero que el reposo y la paz vivan en los corazones.

**Agrippina**

¡Si quieres paz, oh rostro amado,  
aparta de ti al odio cruel!  
Mira dentro de mí, ídolo adorado,  
mi amor y mi lealtad.



**SCENA XV**

**CLAUDIO**

Vuo' che colpa palese  
palese abbia l'emenda.

**AGRIPPINA**

(Spera ancora il mio cor.)

**POPPEA**

(Oh quanto io godo.)

**CLAUDIO**

Di Nerone e Poppea  
stringa dolce Imeneo l'illustre nodo.

**POPPEA**

(Che sento mai!)

**AGRIPPINA**

(Ch'intendo!)

**NERONE**

A tue grazie, signor, vinto mi rendo.

**OTTONE**

Ecco, prostrato, o Augusto,  
quell'Ottone infelice...

**CLAUDIO**

Omai t'accheta.  
Ebbero delle tue colpe il disinganno,  
ti promisi l'alloro:  
Cesare tu sarai.

**AGRIPPINA**

(Sento, e non moro?)

**OTTONE**

Io l'alloro rifiuto,  
di regnar non mi curo, e solo apprezzo  
la mia cara Poppea.  
Se di darti la vita ebbero la sorte,  
nel togliermi il mio ben tu mi dai morte.

**AGRIPPINA**

Ora vedi chi sia che ha l'anima rea,  
s'è Nerone od Otton ch'ama Poppea!

**CLAUDIO**

E tu, Neron, che dici?

**Escena 15**

**Claudio**

Quiero que culpa manifiesta  
manifiesta tenga la enmienda.

**Agrippina**

Aún tengo esperanzas.

**Poppea**

¡Ah, qué feliz soy!

**Claudio**

¡Que el dulce Himeneo estreche el ilustre nudo  
de Nerone y Poppea!

**Poppea**

(¿Pero qué escucho?)

**Agrippina**

(¿Qué oigo?)

**Nerone**

Me someto a tu misericordia, señor.

**Ottone**

¡Aquí está prostrado, oh Augusto,  
ese Ottone infeliz!

**Claudio**

Cálmate ahora,  
tuve de tus culpas el desengaño;  
te prometí el laurel,  
César tú serás.

**Agrippina**

(¡Escucho y no muero!)

**Ottone**

Yo el laurel rechazo,  
reinar no me importa, y sólo aprecio  
a mi querida Poppea.  
El destino quiso que yo te salvara la vida,  
pero tú, al quitarme a mi amada, me das la muerte.

**Agrippina**

Ahora ves quién es culpable,  
si es Nerone o si es Ottone quien ama a Poppea.

**Claudio**

Y tú, Nerone, ¿qué dices?

**NERONE**

Ubbidente io sono alle tue voglie: ma doppio mio  
castigo  
è il togliermi l'impero e darmi moglie.

**POPPEA**

E con me non si parla?  
Scettri, regni ed imperi abbia Nerone, d'altri mai non  
sarò fuor che d'Ottone.

**CLAUDIO**

Io dei vostri desir volli far prova.  
*(a Nerone)*  
Se lasci-per l'allòr volto divino,  
*(a Ottone)*  
se sprezzi per amor di Roma il trono,  
ai posteri sarete dell'amar,  
del regnar eroi ben degni.  
Cesare fia Neron ;  
tu stringi, Ottone, la tua Poppea costante.

(Ho sciolto il cor, s'ell'è d'un altro amante.)

**NERONE, POPPEA**

Felice son!

**OTTONE**

Più il duol non mi tormenta.

**AGRIPPINA**

(Or che regna Neron, moro contenta.)

**CORO**

Lieto il Tebro increspi l'onda  
sotto ai rai del nuovo allòr,  
e festeggi su la sponda  
pien di gioia il dio d'amor!

**Nerone**

Obedezco a tu voluntad;  
pero para mí es doble castigo  
quitarme el imperio y darme mujer.

**Poppea**

¿Y conmigo no se habla?  
Aunque cetros, reinos e imperios tenga Nerone,  
de nadie más seré nunca mas que de Ottone.

**Claudio**

Quiero satisfacer los deseos de todos.  
*(a Nerone)*  
Si tú renuncias al amor por la corona de laureles,  
*(a Ottone)*  
y tú desprecias el imperio por el amor,  
por todos los tiempos vosotros seréis  
dignos héroes del amor y del poder.  
¡Nerone será César!  
¡Ottone, abraza a tu fiel Poppea!

(Mi corazón es libre, ahora que ella pertenece a otro  
amante.)

**Nerone, Poppea**

Feliz soy.

**Ottone**

El dolor ya no me atormenta.

**Agrippina**

Ahora que reina Nerone, muero contenta.

**Coro**

¡Feliz el Tíber agite sus olas  
bajo el brillo del nuevo laurel,  
y celebre en la orilla,  
lleno de alegría, al Dios de amor!

**Texto por cortesía de Al Ayre Español**